

Juízes 09

1 [καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς](#)

1 E foi conduzido Abimeleque, filho

Ἰεροβάαλ [εἰς Συχέμ πρὸς ἀδελφούς](#)

de Jerobaal, a Siquém, a irmãos

[μητρὸς](#) αὐτοῦ [καὶ ἐλάλησε πρὸς](#)

de mãe dele, e falou a

αὐτούς [καὶ πρὸς πᾶσαν](#) συγγένειαν

eles e a toda parentela

[οἴκου πατρὸς μητρὸς](#) αὐτοῦ

da casa do pai de mãe dele,

[λέγων](#) 2 [λαλήσατε δὴ ἐν](#) τοῖς

dizendo: 2 Falai, pois, aos

[ὥσὶ πάντων](#) τῶν [ἀνδρῶν](#)

ouvidos de todos dos homens

[Συχέμ](#) τί τὸ [ἀγαθὸν](#) ὑμῖν,

de Siquém: Que o bom a vós,

[κυριεῦσαι](#) ὑμῶν [ἐβδομήκοντα](#)

assenhorar-se a vós setenta

[ἄνδρας, πάντας υἱούς](#) Ἰεροβάαλ, ἢ

homens, todos filhos de Jerobaal, ou

[κυριεύειν](#) ὑμῶν [ἄνδρα ἓνα;](#) [καὶ](#)

dominar a vós homem um? E

[μνήσθητε ὅτι ὅστουν](#) ὑμῶν [καὶ](#)

lembrai-vos que osso vosso e

[σὰρξ](#) ὑμῶν εἰμι. 3 [καὶ ἐλάλησαν](#)

carne vossa sou. 3 E falaram

[περὶ](#) αὐτοῦ οἱ [ἀδελφοὶ](#) τῆς [μητρὸς](#)

a respeito dele os irmãos de mãe

αὐτοῦ [ἐν](#) τοῖς [ὥσὶ πάντων](#) τῶν

dele aos ouvidos de todos os

[ἀνδρῶν](#) [Συχέμ](#) [πάντας](#) τοὺς [λόγους](#)

homens de Siquém todas as palavras

τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν
estas; e inclinou o coração deles

ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν
após Abimeleque, que disseram:

ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστὶ. 4 καὶ ἔδωκαν
Irmão nosso é. 4 E deram-

αὐτῷ ἐβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου
lhe setenta de prata de casa

Βααλβερὶθ, καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ
de Baal-Berite; e contratou a si

Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ
Abimeleque homens vãos e

δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
covardes, e foram conduzidos após

αὐτοῦ. 5 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
dele. 5 E entrou à casa

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἑφραθὰ καὶ
do pai dele a Efratá, e

ἀπέκτεινε τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ υἱούς
matou aos irmãos dele, filhos

Ἱεροβάαλ ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ
de Jerobaal, setenta homens, sobre

λίθον ἓνα καὶ κατελείφθη Ἰωάθαμ
pedra uma; e restou Jotão,

υἱὸς Ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος, ὅτι
filho de Jerobaal, o mais novo, porque

ἐκρύβη. 6 καὶ συνήχθησαν
se escondera. 6 E foram reunidos

πάντες ἄνδρες Σικίμων καὶ πᾶς
todos homens de Siquém e toda

οἶκος Βηθμααλὼν καὶ ἐπορεύθησαν
casa de Bete-Maalon, e foram

[καὶ ἐβασίλευσαν](#) τὸν [Ἀβιμέλεχ](#)
e fizeram rei ao Abimeleque,

[πρὸς](#) τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς
junto ao carvalho à bolota do

στάσεως τῆς [ἐν](#) Σικίμοις. 7 [καὶ](#)
posto o em Siquém. 7 E

[ἀνηγγέλη](#) τῷ [Ἰωάθαμ](#), [καὶ](#)
foi anunciado ao Jotão; e

[ἐπορεύθη](#) [καὶ](#) [ἔστη](#) [ἐπὶ](#)
foi conduzido e se pôs sobre

κορυφὴν [ὄρους](#) [Γαριζὶν](#) [καὶ](#)
cume do monte Garizim, e

[ἐπῆρε](#) τὴν [φωνὴν](#) αὐτοῦ [καὶ](#)
levantou a voz dele, e

[ἔκλαυσε](#) [καὶ](#) [εἶπεν](#) αὐτοῖς [ἀκούσατέ](#)
chorou, e disse a eles: Ouvi-

μου, [ἄνδρες](#) Σικίμων, [καὶ](#)
me, homens de Siquém, e

[ἀκούσεται](#) ὑμῶν ὁ [Θεός](#). 8
ouvirá a vós o Deus. 8

[πορευόμενα](#) [ἐπορεύθη](#) τὰ
Que vai, foi conduzidos as

[ξύλα](#) τοῦ χρίσαι [ἐφ'](#) ἑαυτὰ
árvores do ungir sobre si

[βασιλέα](#) [καὶ](#) [εἶπον](#) τῇ [ἐλαίᾳ](#)
rei; e disseram à oliveira:

[βασίλευσον](#) [ἐφ'](#) ἡμῶν. 9 [καὶ](#) [εἶπεν](#)
"Reina sobre nós." 9 E disse

αὐτοῖς ἡ [ἐλαία](#) [μὴ](#) ἀπολείψασα τὴν
a eles a oliveira: "Não deixaria a

ποιότητά μου, [ἐν](#) ᾗ δοξάσουσι
gordura minha, com que glorificarão

τὸν Θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι
ao Deus homens, conduzir-me-ei

κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 καὶ
mover-se sobre as árvores?" 10 E

εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ δεῦρο
disseram as árvores à figueira: "Vem

βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 11 καὶ εἶπεν
reina sobre nós." 11 E disse

αὐτοῖς ἡ συκῇ μὴ ἀπολείψασα
a eles a figueira: "Não deixaria

ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ
eu a doçura minha e os

γενήματά μου τὰ ἀγαθά,
frutos meus os bons,

πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν
conduzir-me-ei se mover sobre as

ξύλων; 12 καὶ εἶπαν τὰ ξύλα
árvores?" 12 E disseram as árvores

πρὸς τὴν ἄμπελον δεῦρο βασίλευσον
à videira: "Vem, reina

ἐφ' ἡμῶν. 13 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ
sobre nós." 13 E disse a eles a

ἄμπελος μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν
videira: "Não deixaria o vinho

μου τὸν εὐφραίνοντα Θεὸν καὶ
meu, ao que alegra a Deus e

ἀνθρώπους, πορεύσομαι κινεῖσθαι
a homens, conduzir-me-ei se mover

ἐπὶ τῶν ξύλων; 14 καὶ εἶπαν
sobre as árvores?" 14 E disseram

πάντα τὰ ξύλα τῇ ράμνῳ δεῦρο
todas as árvores ao espinheiro: "Vem

σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 15 καὶ
tu, reina sobre nós." 15 E

εἶπεν ἡ ράμνος πρὸς τὰ ξύλα
disse o espinheiro às árvores:

εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετε με ὑμεῖς
"Se com verdade ungis me vós

τοῦ βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε
do reinar sobre vós, vinde,

ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου καὶ
abrigai-vos na sombra minha; e,

εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ
se não, saia fogo de mim e

καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ
devore os cedros do

Λιβάνου. 16 καὶ νῦν εἰ ἐν
Líbano." 16 E agora, se com

ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ
verdade e totalidade agistes e

ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ εἰ
fizestes rei ao Abimeleque, e se

ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ
bondade fizestes com

Ἰεροβάαλ, καὶ μετὰ τοῦ οἴκου
Jerobaal e com a casa

αὐτοῦ, καὶ εἰ ὥς ἀνταπόδοσις
dele, e se como retribuição

χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ, 17
da mão dele fizestes a ele; 17

ὥς παρετάξατο ὁ πατήρ μου
como posicionou o pai meu

ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐξέρριψε τὴν ψυχὴν
por vós e arriscou a alma

αὐτοῦ ἐξεναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς
dele adiante, e livrou vos

ἐκ χειρὸς Μαδιάμ, 18 καὶ ὑμεῖς
de mão de Madiã, 18 e vós

ἐπανεστήτε ἐπὶ τὸν οἶκον
vos levantastes contra a casa

τοῦ πατρός μου σήμερον καὶ
do pai meu hoje e

ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
matastes aos filhos dele,

ἐβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον
setenta homens, sobre pedra

ἓνα, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν
uma, e fizestes rei ao

Ἀβιμέλεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ
Abimeleque, filho da serva dele,

ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
sobre os homens de Siquém, que

ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστι, 19 καὶ εἰ ἐν
irmão vosso é; 19 e se, com

ἀληθεία καὶ τελειότητι ἐποιήσατε
verdade e perfeição agistes

μετὰ Ἱεροβάαλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου
com Jerobaal e com a casa

αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
dele no dia este,

εὐφρανθείη τε ἐν Ἀβιμέλεχ,
alegrar-se tanto em Abimeleque,

καὶ εὐφρανθείη καὶ γε αὐτὸς
e alegre-se também tanto ele

ἐφ' ὑμῖν. 20 εἰ δὲ οὐ, ἐξέλθοι
sobre vós. 20 Se mas não, saia

πῦρ ἀπὸ ᾽Αβιμέλεχ καὶ καταφάγοι
fogo de Abimeleque e devore

τοὺς ἄνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον
aos homens de Siquém e à casa

Βηθμααλὼν καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ
de Bete-Maalon; e saia fogo de

ἀνδρῶν Σικίμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου
homens de Siquém e da casa

Βηθμααλὼν καὶ καταφάγοι τὸν
de Bete-Maalon e devore ao

᾽Αβιμέλεχ. 21 καὶ ἔφυγεν Ἰωάθαμ
Abimeleque. 21 E fugiu Jotão

καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως
e escapou, e foi conduzido até

Βαιήρ καὶ ὤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ
Beer, e habitou ali, de

προσώπου ᾽Αβιμέλεχ ἀδελφοῦ
face de Abimeleque, de irmão

αὐτοῦ. 22 καὶ ἥρξεν ᾽Αβιμέλεχ
dele. 22 E governou Abimeleque

ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία ἔτη. 23 καὶ
sobre Israel a três anos. 23 E

ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς πνεῦμα πονηρὸν
enviou o Deus espírito mau

ἀνὰ μέσον ᾽Αβιμέλεχ καὶ ἀνὰ μέσον
entre Abimeleque e entre

τῶν ἀνδρῶν Σικίμων, καὶ ἠθέτησαν
os homens de Siquém; e frustraram

ἄνδρες Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ
homens de Siquém na casa

᾽Αβιμέλεχ, 24 τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν
de Abimeleque, 24 do trazer a

ἀδικίαν τῶν ἐβδομήκοντα υἱῶν
injustiça dos setenta dos filhos

Ἰεροβάαλ καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ
de Jerobaal e os sangues deles do

θεῖναι ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν
pôr sobre Abimeleque, ao irmão

αὐτῶν, ὃς ἀπέκτεινεν αὐτούς, καὶ
deles, que matou a eles, e

ἐπὶ ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
sobre homens de Siquém, que

ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ
fortaleceram as mãos dele

ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 25
a matar aos irmãos dele. 25

καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες
E puseram a ele os homens

Σικίμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς
de Siquém emboscadas sobre os

κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ διήρπαζον
cumes dos montes, e roubavam

πάντα, ὃς παρεπορεύετο ἐπ’
a todo que passava de largo por

αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ
eles no caminho; e

ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἀβιμέλεχ.
foi anunciado ao rei Abimeleque.

26 καὶ ἦλθε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβήλ καὶ οἱ
26 E veio Gaal, filho de Jobel, e os

ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν
irmãos dele, e passaram em

Σικίμοις, καὶ ἥλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ
Siquém; e confiaram nele os

οἱ ἄνδρες Σικίμων. 27 καὶ ἐξῆλθον
os homens de Siquém. 27 E saíram

εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς
a campo, e vindimaram as

ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν καὶ
vinhas deles, e pisaram, e

ἐποίησαν Ἑλλουλίμ καὶ εἰσήνεγκαν
fizeram elulim; e levaram

εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ
para casa do deus deles, e

ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ
comeram, e beberam, e

κατηράσαντο τὸν Ἀβιμέλεχ. 28
amaldiçoaram ao Abimeleque. 28

καὶ εἶπε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβήλ τίς
E disse Gaal, filho de Jobel: Quem

ἐστὶν Ἀβιμέλεχ καὶ τίς ἐστὶν υἱὸς
é Abimeleque, e quem é filho

Συχέμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
de Siquém, que sirvamos a ele?

οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ, καὶ Ζεβούλ
Não filho de Jerobaal, e Zebul,

ἐπίσκοπος αὐτοῦ δούλος αὐτοῦ σὺν
supervisor dele, servo dele com

τοῖς ἀνδράσιν Ἑμμώρ πατὴρ
os homens de Emor, pai

Συχέμ; καὶ τί ὅτι δουλεύσομεν
de Siquém? E por que serviremos

αὐτῷ ἡμεῖς; 29 καὶ τίς δώη τὸν λαὸν
a ele nós? 29 E quem dera ao povo

τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω
este em mão minha! E removeria

τὸν Ἀβιμέλεχ καὶ ἔρῳ πρὸς αὐτόν
ao Abimeleque e diria a ele:

πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ
Multiplica ao exército teu e

ἔξελθε. 30 καὶ ἤκουσε Ζεβούλ ἄρχων
sai. 30 E ouviu Zebul, líder

τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γαὰλ
da cidade, as palavras de Gaal,

υἱοῦ Ἰωβήλ καὶ ὠργίσθη
do filho de Jobel, e se acendeu

θυμῷ αὐτός. 31 καὶ ἀπέστειλεν
a fúria ele. 31 E enviou

ἄγγέλους πρὸς Ἀβιμέλεχ ἐν
mensageiros a Abimeleque em

κρυφῇ λέγων ἰδοὺ Γαὰλ υἱὸς
segredo, dizendo: Eis que Gaal, filho

Ἰωβήλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
de Jobel, e os irmãos dele

ἔρχονται εἰς Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ
vão a Siquém, e eis que eles

περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ 32
fazem cercar a cidade contra ti. 32

καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός, σὺ καὶ
E agora, levanta-te de noite, tu e

ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ
o povo o contigo, e

ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ, 33 καὶ
arma emboscada no campo. 33 E

ἔσται τὸ πρωῒ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι
será à manhã, junto ao nascer

τὸν ἥλιον, ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς
ao sol, madrugarás e estenderás

ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ
sobre a cidade; e eis que ele e o

λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς
povo o com ele sairão para

σέ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν
ti, e farás a ele quais que

εὕρη ἢ χείρ σου. 34 καὶ
encontrar a mão tua. 34 E

ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ
se levantou Abimeleque e todo o

λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ
povo com ele de noite, e

ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχέμ
armaram emboscada contra Siquém,

τέτρασιν ἀρχαῖς. 35 καὶ ἐξῆλθε
a quatro principais. 35 E saiu

Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ
Gaal, filho de Jobel, e se pôs à

θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ
porta da entrada da cidade; e

ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ
se levantou Abimeleque e o povo o

μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου. 36 καὶ
com ele da emboscada. 36 E

εἶδε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ τὸν λαὸν καὶ
viu Gaal, filho de Jobel, ao povo e

εἶπε πρὸς Ζεβούλ ἰδοὺ λαὸς
disse a Zebul: Eis que povo

καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν
desce dos cumes dos

ὀρέων. καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ
montes. E disse a ele Zebul:

τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις

A sombra dos montes tu vês

ὥς ἄνδρας. 37 καὶ προσέθετο ἔτι
como homens. 37 E tornou ainda

Γαὰλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν ἰδοὺ
Gaal do falar e disse: Eis que

λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ
povo que desce como mar, de

τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς, καὶ
o que tem do umbigo da terra, e

ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ
principal outra que vem por caminho

Ἑλωνμαωνενίμ. 38 καὶ εἶπε πρὸς
de Elon-Maonenim. 38 E disse a

αὐτὸν Ζεβούλ καὶ ποῦ ἐστὶ τὸ στόμα
ele Zebul: E onde está a boca

σου ὥς ἐλάλησας, τίς ἐστὶν
tua, como falaste: "Quem é

Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
Abimeleque, que sirvamos a ele?"

μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός, ὃν
Não não este o povo que

ἐξουδένωσας; ἐξελθε δὴ νῦν καὶ
desprezaste? Sai, pois, agora, e

παράταξαι αὐτῷ. 39 καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ
posiciona a ele. 39 E saiu Gaal

ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχέμ καὶ
diante dos homens de Siquém e

παρετάξατο πρὸς Ἀβιμέλεχ. 40
posicionou contra Abimeleque. 40

καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ
E fez correr a ele Abimeleque, e

ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ
fugiu de face dele; e

ἔπεσον τραυματαῖαι πολλοὶ ἕως τῆς
caíram feridos muitos até à

θύρας τῆς πύλης. 41 καὶ εἰσῆλθεν
porta da entrada. 41 E entrou

Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά καὶ ἐξέβαλε
Abimeleque em Arumá; e expulsou

Ζεβούλ τὸν Γαάλ καὶ τοὺς ἀδελφούς
Zebul ao Gaal e aos irmãos

αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ. 42 καὶ
dele, não habitar em Siquém. 42 E

ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ
sucedeu, ao amanhã, e saiu o

λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἀνήγγειλε
povo ao campo; e foi anunciado

τῷ Ἀβιμέλεχ. 43 καὶ ἔλαβε τὸν
ao Abimeleque. 43 E tomou ao

λαόν, καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς
povo, e dividiu a eles a três

ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν
principais, e armou emboscada em

ἀγρῷ καὶ εἶδε καὶ ἰδοὺ λαὸς
campo; e viu, e eis que povo

ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη
saíra da cidade, e levantou-

ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
se contra eles e feriu a eles.

44 καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ
44 E Abimeleque e os líderes os

μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν
com ele avançaram e se puseram

παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς
junto à porta da entrada da

πόλεως, καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ
cidade; e as duas principais

ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ
avançaram sobre todos os no

ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 καὶ
campo e feriram a eles. 45 E

Ἀβιμέλεχ παρετάσσετο ἐν τῇ
Abimeleque se posicionava na

πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ
cidade todo o dia aquele; e

κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν
tomou a cidade, e ao povo

τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε καὶ τὴν πόλιν
ao nela matou; e à cidade

καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας. 46
demoliu e semeou a ela a sal. 46

καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες
E ouviram todos os homens

πύργων Συχέμ καὶ ἦλθον εἰς
das torres de Siquém e foram para

συνέλευσιν Βαιθηλβερίθ. 47 καὶ
fortaleza de Bait-El-Berite. 47 E

ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ ὅτι
foi anunciado ao Abimeleque que

συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες
foram reunidos todos os homens

πύργων Συχέμ. 48 καὶ ἀνέβη
das torres de Siquém. 48 E subiu

Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Ἑρμῶν
Abimeleque a monte Hermon,

καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ
e todo o povo o com ele; e

ἔλαβεν Ἀβιμέλεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ
tomou Abimeleque os machados na

χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψε κλάδον
mão dele, e cortou ramo

ξύλου καὶ ἤρε καὶ ἔθηκεν ἐπὶ
de árvore, e ergueu, e pôs sobre

ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ
ombros dele, e disse ao povo ao

μετ' αὐτοῦ ὃ εἶδετέ με ποιοῦντα,
com ele: Que vistes me fazer,

ταχέως ποιήσατε ὥς ἐγώ. 49 καὶ
rápido fazei como eu. 49 E

ἔκοψαν καί γε ἀνὴρ
cortaram também tanto homem

κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ
ramo, todo homem, e

ἐπορεύθησαν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ
foram conduzidos após Abimeleque,

καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ
e puseram sobre a fortaleza, e

ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν
incendiaram sobre eles a

συνέλευσιν ἐν πυρί, καὶ ἀπέθανον
fortaleza com fogo; e morreram

καί γε πάντες οἱ ἄνδρες
também tanto todos os homens

πύργου Σικίμων ὥσει χίλιοι
da torre de Siquém, como mil

ἄνδρες καὶ γυναῖκες. 50 καὶ
homens e mulheres. 50 E

ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ
foi conduzido Abimeleque de

Βαιθηλβερίθ καὶ παρενέβαλεν ἐν
Bait-El-Berite e acampou em

Θήβης καὶ κατέλαβεν αὐτήν. 51 καὶ
Tebes, e tomou a ela. 51 E

πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς
torre forte havia em meio da

πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ
cidade, e fugiram ali todos os

ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως καὶ
homens e as mulheres da cidade; e

ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν καὶ
fecharam por fora deles e

ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου.
subiram sobre o terraço da torre.

52 καὶ ἦλθεν Ἀβιμέλεχ ἕως τοῦ
52 E veio Abimeleque até à

πύργου, καὶ παρετάξαντο αὐτῷ καὶ
torre, e posicionaram a ela; e

ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς
se aproximou Abimeleque até à

θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι
porta da torre do incendiar

αὐτὸν ἐν πυρί. 53 καὶ ἔρριψε γυνή
a ela com fogo. 53 E lançou mulher

μία κλάσμα ἐπιμύλιον ἐπὶ
um pedaço de mó superior sobre

κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ καὶ ἔκλασε τὸ
cabeça de Abimeleque e quebrou

κρανίον αὐτοῦ. 54 καὶ ἐβόησε ταχὺ
crânio dele. 54 E clamou logo

πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον
ao moço ao que carregava

τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
os utensílios dele e disse a ele:

σπάσον τὴν ρομφαίαν μου καὶ
Puxa a espada minha e

θανάτωσόν με, μὴ ποτε εἴπωσι
mata - me, para que não digam:

γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν. καὶ
"Mulher matou a ele." E

ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον
transpassou a ele o moço

αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε. 55 καὶ εἶδεν
dele, e morreu. 55 E viu

ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν
homem de Israel que morreu

Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπορεύθησαν
Abimeleque, e foram conduzidos,

ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 56 καὶ
homem ao lugar dele. 56 E

ἐπέστρεψεν ὁ Θεὸς τὴν πονηρίαν
retribuiu o Deus a maldade

Ἀβιμέλεχ, ἣν ἐποίησε τῷ πατρὶ
de Abimeleque, que fez ao pai

αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἐβδομήκοντα
dele, a matar aos setenta

ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 57 καὶ τὴν πᾶσαν
irmãos dele. 57 E a toda

πονηρίαν ἀνδρῶν Συχέμ
maldade dos homens de Siquém

ἐπέστρεψεν ὁ Θεὸς εἰς κεφαλὴν
retribuiu o Deus sobre cabeça

αὐτῶν, [καὶ ἐπῆλθεν ἐπ’](#) αὐτοὺς ἡ
deles; e veio sobre eles a

[κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ](#) Ἰεροβάαλ.
maldição de Jotão, filho de Jerobaal.